

កូនខ្លាឃ្មុំទីងទីង និង កូនស្វាមីមី

Baby Bear Tin Tin
and Baby Monkey Mei Mei



NHEAN CHAMRONG

ស្នាមដៃ ចិន



វិទ្យាស្ថានអន្តរជាតិនៃកម្ពុជា
International Institute of Cambodia



ឆ្លងទី១ ទី១ ទី១ ចង់បានកូនត្រីកន្ទុយបី

Tin Tin wanted a three-tailed fish.

ព្រឹកថ្ងៃមួយកូនខ្លាឃ្មុំ ឈ្មោះអាទីនទីន បានទៅលេងមិត្តសម្លាញ់របស់
វាឈ្មោះកូនស្វាមីមី។ កូនខ្លាឃ្មុំទីនទីនសួរទៅកាន់កូនស្វាមីមីថា៖
ទំ! មីមី តើឯងបានកូនត្រីកន្ទុយបីនេះមកពីណា?

កូនស្វាមីមីឆ្លើយ ៖

អូ! គឺម៉ាក់របស់ខ្ញុំទិញជាកាដូក្នុងថ្ងៃកំណើតរបស់ខ្ញុំ។

One morning, a baby bear Tin Tin went to visit his friend
Mei Mei and asked:

'Hey, Mei Mei, where can you get this three-tailed fish?'

'Oh, my mum buys it for my birthday,' replied baby mon-
key Mei Mei.



កូនខ្លាឃ្មុំទឹកទឹកក៏និយាយបន្តថា៖
វាពិតជាស្អាតណាស់ ហើយគួរឱ្យស្រឡាញ់ទៀតផង ពិតមែនហើយខ្ញុំ
ស្រឡាញ់វាណាស់ ពួកវាប្រៀបដូចជាមិត្តរបស់ខ្ញុំដែរ។

មីមី តើខ្ញុំអាចសុំកូនត្រីទាំងនេះពីឯងបានទេ? ទេមិនបានទេ វាជាកាដូ
ដែលម៉ាក់របស់ខ្ញុំទិញឱ្យខ្ញុំ ណាមួយខ្ញុំចិញ្ចឹមវាពីបាកណាស់ ដូចនេះខ្ញុំមិន
ឱ្យឯងទេ។

Baby bear Tin Tin continued:

'they look nice and lovely.'

'Certainly, I really love them; they are like my friends.'

'Mei Mei, can you give me these fish?'

'Ah ... no, of course not. It is the gift my mum bought for me and
I have fed them up very hard. So I can't give them to you.'



កូនខ្លាឃ្មុំទីនទីនបានត្រឡប់មកផ្ទះវាវិញ។ វានិយាយទៅកាន់ចាបបស់
វាដែលគាត់កំពុងធ្វើការលាបដណ្តាំដងផ្ទះថាៈ

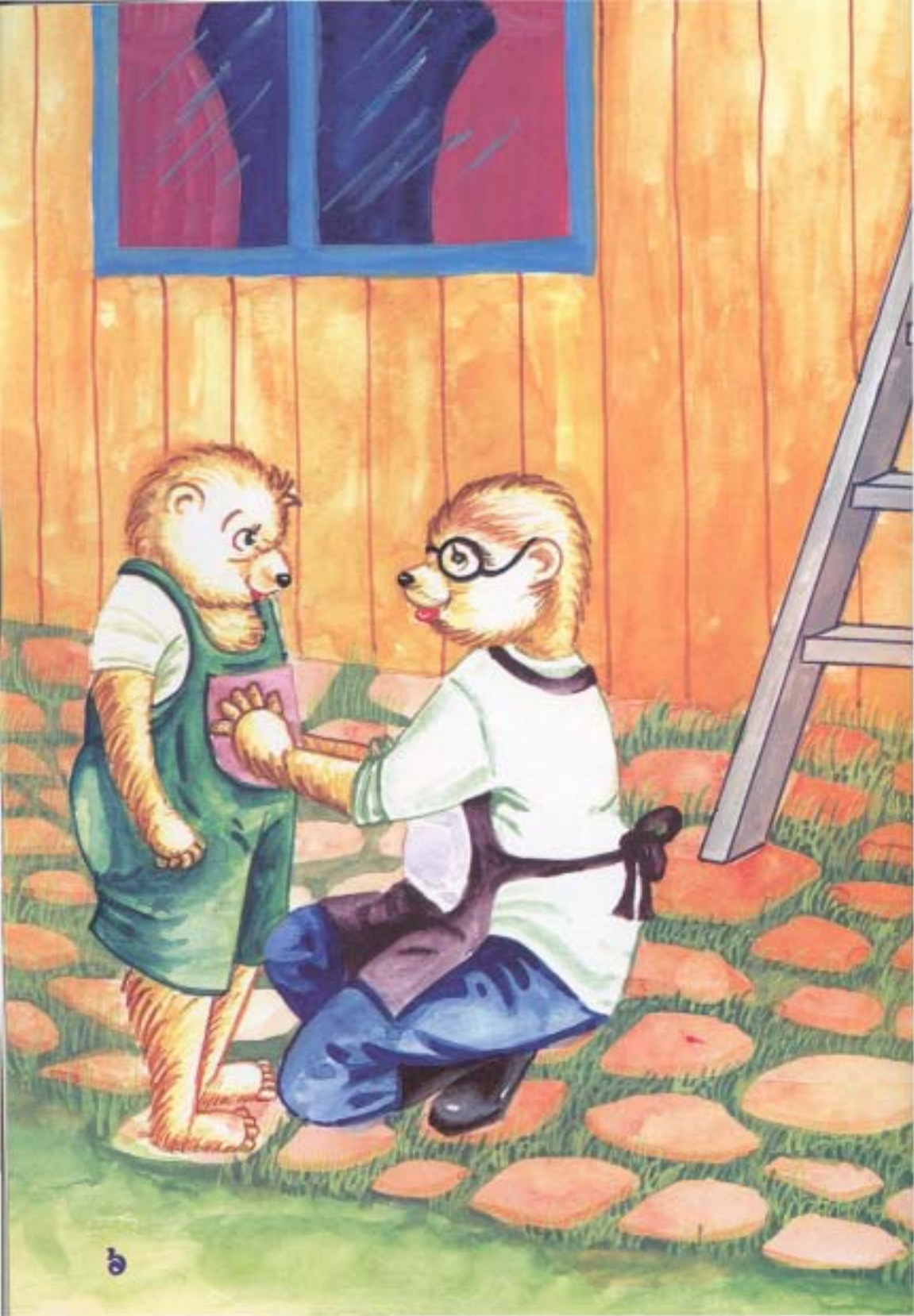
ចាំបា កូនចង់ឲ្យចាំទិញកូនត្រីកន្ទុយបីឲ្យកូន
ពីរមក។ ចាបបស់ទីនទីនឆ្លើយទៅកូនវិញ
ទាំងភ្ញាក់ផ្អើល និងច្ងល់ថាៈ
កូនសម្លាញ់ ហេតុអ្វីបានជាកូន
ចង់ទិញត្រីកន្ទុយបីមកចិញ្ចឹម?



Baby bear Tin Tin came back home. He said to his father who was painting the wall:

'Daddy, I would like you to buy two three-tailed fish for me.'

'My dear, why do you want to buy the three-tailed fish?' answered Tin Tin's father to his son surprisingly.





កូនខ្លាញ់ ទីនទីន បានឆ្លើយទៅប៉ា
របស់វាទាំងអស់ថា៖

បាទប៉ា កូនចង់បានវាមកធ្វើជា
មិត្តរបស់កូន ដូចកូនស្វាមីមីដែរ ។
ប៉ាទិញឲ្យកូនទៅប៉ា កូនចង់បានកូនត្រីកន្ទុយ
បីព័រ។

ប៉ាទីនទីន ក៏ឆ្លើយទៅកូនវិញថា៖
ឆ្លើយ! កូនសម្លាញ់ប៉ា ចាំស្តែកប៉ានឹងទិញ
ឲ្យកូន។

'Yes dad. I want to get it to make
friends as Mei Mei does,' replied
Tin Tin eagerly.

'Please, buy them for me, daddy. I
really need two three-tailed fish.'

'OK my dear!' replied Tin Tin's fa-
ther. 'Tomorrow I will go to buy
them for you.'



លុះថ្ងៃស្អែកឡើង ប៉ាទិនទិនបានទិញកូនត្រីកន្ទុយបីឲ្យទិនទិនតាមពាក្យសន្យា។
គាត់ក៏និយាយទៅកាន់កូនសម្លាញ់ថា:

ទិនទិនកូនសម្លាញ់ប៉ា នេះត្រីកន្ទុយបីដែលកូនចង់បាន ទិនទិនវាត់
យ៉ាងលឿនទៅទទួលត្រីពីប៉ាបស់វា: ប៉ាប៉ា ម៉េចក៏មានកូនត្រីកន្ទុយបីដល់ទៅ
បួនអញ្ចឹង? ប៉ាទិនទិនឆ្លើយតបទៅកូនវិញទាំងញញឹមថា: កូនសម្លាញ់ប៉ា
ប៉ាទិញឲ្យកូនដល់ទៅបួន ពីព្រោះប៉ាចង់ឲ្យកូនមានមិត្តកាន់តែច្រើនឡើង
ណាកូន។ ទិនទិនឆ្លើយទៅប៉ាបស់វាទាំងត្រេកអរ ព្រោះវាបានត្រីដល់ទៅបួន
លើសពីវាសុំទៅទៀត។

The following day, Tin Tin's father went to buy three-tailed fish for him like what he had promised. He said to his beloved son:

'Tin Tin, my dear, this is your three-tailed fish you want.'

Tin Tin ran very fast to get the fish from his father, saying:

'Daddy, why there are 4 three-tailed fish as such?'

'My dear, I've bought you four because I want you to have more friends,' replied Tin Tin's father with a smile on his face.

Tin Tin replied to his father happily because he had got four more than what he had asked.



វាបានអោបកែវត្រីយកដាក់លើតុទទួលភ្ញៀវ រួចអង្គុយសម្លឹង ព្រមទាំងនិយាយ
ម្នាក់ឯងថា: ហេ! ចាប់ពីពេលនេះទៅ ខ្ញុំមានមិត្តដល់ទៅបួននាក់បន្ថែមទៀតហើយ។

He hugged the fish glass and put it on the sofa and then
he stared at the fish, saying alone:

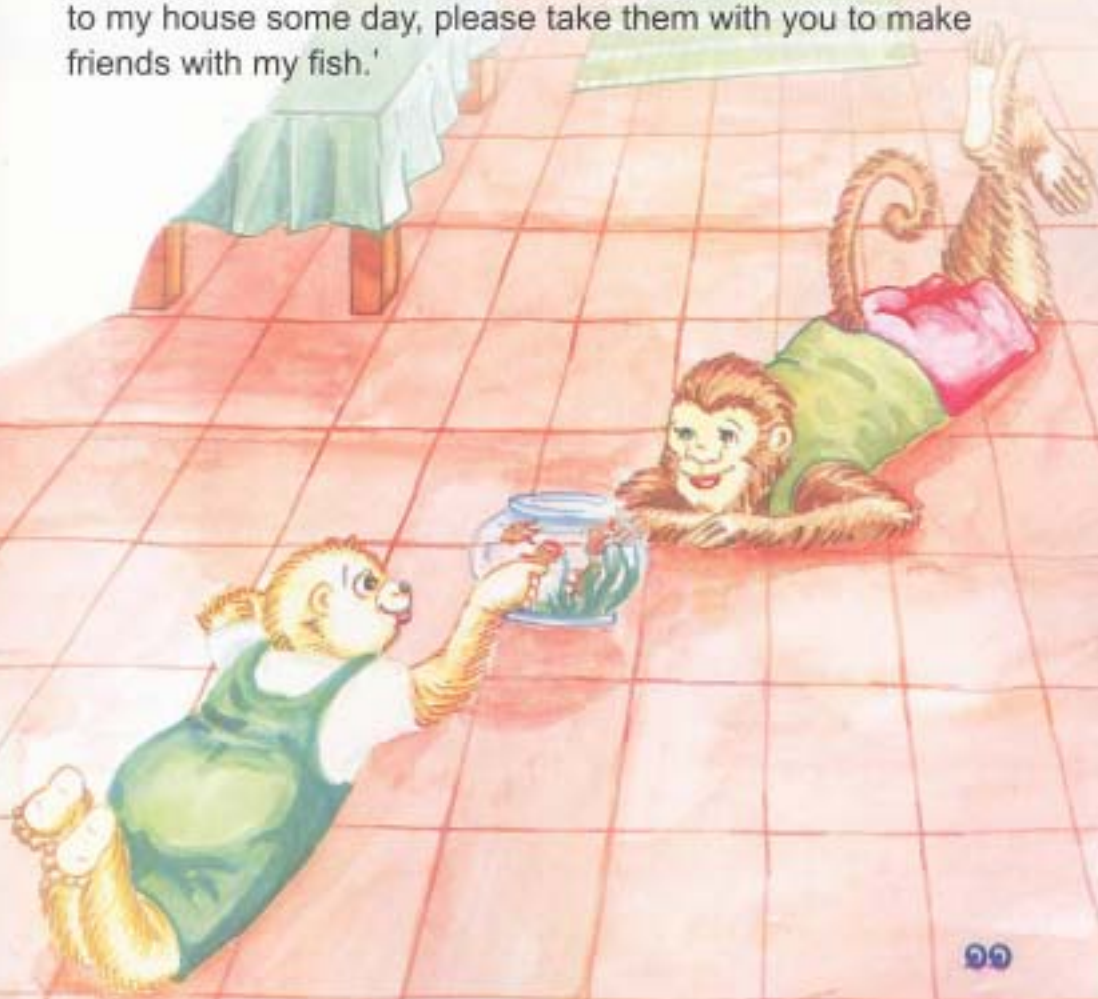
'Hey, from now on, I have four more friends.'

បន្ទាប់ពីបានកូនត្រីកន្ទុយបីនោះមកភ្លាម ទិនទិនបានហៅមីមីឲ្យ
មកលេងផ្ទះរបស់វាម្តង ដើម្បីមើលត្រីរបស់វាផងដែរ។

មីមីនិយាយទៅកាន់ទិនទិនថា៖ ទិនទិនឯងមានត្រីច្រើនជាងខ្ញុំណាស់
ហ្ន៎! ដូចនេះឯងមានមិត្តកាន់តែច្រើនហើយ។ ថ្ងៃក្រោយពេលឯងទៅលេង
ផ្ទះគ្នាយកវាទៅផង ឲ្យវាធ្វើជាមិត្តជាមួយត្រីរបស់ខ្ញុំដែរ។

After getting the three-tailed fish, Tin Tin called Mei Mei
to visit his house to see his fish.

'Tin Tin, you see you have more fish than me, so you have
even more friends,' said Mei Mei to Tin Tin. 'When you come
to my house some day, please take them with you to make
friends with my fish.'



ទីនទីនឆ្លើយទាំងញញឹមថា:

ខ្ញុំប្រាកដជាយកវាទៅ។ ទាំងពីរនាក់អង្គុយជិតកែវដាក់ត្រី សម្លឹងមើលត្រីហែលចុះឡើង។ ពីមួយថ្ងៃទៅមួយថ្ងៃ ទីនទីនបានយកដៃលូកកូរក្នុងកែវត្រី និងយាយលេងជាមួយត្រីជាញឹកញាប់ ហើយវាតែងតែដាក់ចំណីឲ្យត្រីរបស់វាឥតឈប់ ពេលដែលវានៅផ្ទះមិនទៅសាលា។

'Precisely, I will bring them,' replied Tin Tin with a smile on his face.

Both of them sat near the glass and stared at the fish swimming back and forth. Everyday, Tin Tin put his hand into the glass, stirring the water slightly to chat to the fish. When free from school, he always fed his fish.



តីនតីន ជិតជិតខ្វះបញ្ហា

Tin Tin was in trouble.



នាព្រឹកថ្ងៃអាទិត្យមួយ ទីនទីនបានស្រែកយ៉ាងខ្លាំង ឮដល់ចាំរបស់វា
ចាំចាំ ហេតុអ្វីបានជាត្រីរបស់កូនវាមិនហែលក្នុងទឹកអញ្ចឹង? វាបែរជាអណ្តែត
លើទឹកដូច្នេះចាំ ចាំមកមើលនែ!

On Sunday morning, Tin Tin shouted loudly and loudly
until his father overheard him:

'Daddy, why doesn't my fish swim? Instead of swimming, they
are floating in the water. Daddy, please come and see!'

ឮសម្លេងស្រែករបស់ទីនទីន ចាំរបស់វាក៏រត់មកមើលរួចសួរថា:
កូនសម្លាញ់ តើកូនមានរឿងអ្វីទើបកូនស្រែកខ្លាំងយ៉ាងនេះ?
ទីនទីនឆ្លើយទាំងធ្វើទឹកមុខរកកលចង់យំថា:
ចាំ មើលត្រីរបស់កូនទៅ វាមិនហែលក្នុងទឹកទេ!

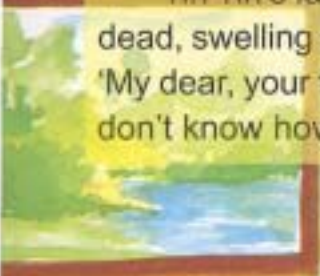
Hearing Tin Tin shouting, his father ran to see him and
asked:

"My dear, what happens to you that you are shouting loudly
like this?"

"Look at my fish, dad; they aren't swimming in the water," an-
swered Tin Tin depressingly, likely to cry.

ប៉ាទិនទិន ក៏មើលក្នុងកែវឃើញត្រីទាំងនោះងាប់ហើមឡើងអណ្តែត
លើទឹកទៅហើយ។ គាត់ក៏និយាយទៅកាន់កូនថាៈ
ទិនទិនកូន ត្រីរបស់កូនវាងាប់អស់ហើយ កូនកុំសោកស្តាយអី ប្រហែលជាកូន
មិនទាន់ចេះចិញ្ចឹមវាទេ។

Tin Tin's father looked at the fish in the glass and saw them
dead, swelling and floating in the water. He then said to his son:
'My dear, your fish are all dead. Don't be regretful; you probably
don't know how to keep them.'





ទីនទីនវាស្រែកយំហ្ន៎ៗ រត់អោបប៉ារបស់វា តែមួយរំពេចនោះវាក៏ឈប់
យំរួចក៏សុំប៉ារបស់វាទៅផ្ទះកូនស្វាមីមី។ វារត់យ៉ាងលឿនទៅកាន់ផ្ទះមីមី។

Tin Tin cried hard, rushing to hug his father, and in the
meantime he stopped crying and asked his father for permis-
sion to go to Mei Mei's house. He ran very fast.

ពេលទៅដល់វាបានស្រែកហៅមីមីដូចជាប្រញាប់ប្រញាល់ថាៈ
 មីមី ខ្ញុំចង់សួរឯងថា ហេតុអ្វីបានជាឯងចិញ្ចឹមត្រីរបស់ឯងមិនរស់?
 ត្រីរបស់ខ្ញុំវាសាបអស់ហើយ! មីមីឆ្លើយទៅវិញទាំងឆ្ងល់ថាៈ
 តើឯងចិញ្ចឹមវាយ៉ាងដូចម្តេចទៅបានវាសាប? តើឯងមានដាក់ចំណីឲ្យវាទេ?

When arriving, he called Mei Mei seemingly in rush:
 'Mei Mei, I want to know why you can raise your fish alive;
 mine are all dead.'
 'How did you raise them dead? Did you feed them?' replied
 Mei Mei amazingly.





ទីនទីនឆ្លើយ៖ ខ្ញុំ មិនដែលភ្លេចទេ ពីរបៀងដាក់ចំណីឱ្យវានោះ។
អញ្ជឹងឯងមានជ្វាស់ឬទឹកឱ្យវាទេ? ហើយឯងមានយកដៃទៅកូរលេងក្នុងកែវ
ទឹកចិញ្ចាចត្រិទេ?

ទីនទីនឆ្លើយទាំងដាក់ទឹកមុខចុះថា៖ ហ្ន... ខ្ញុំបានយកដៃកូរទឹកលេង។
នឹងចាប់វាមកមើលរួចដាក់ចូលក្នុងទឹកវិញ តើមានបញ្ហាអ្វីឬមីមី?

'I never forgot to feed them,' answered Tin Tin.

'So, did you ever change the water for them? And did you ever
put your hand into the glass, stirring the water?'

'Oh! I stirred the water inside the glass' answered Tin Tin sadly.

'And I caught them to see and put them back to the water very
often; is there anything wrong with that?'



មីមី បានទាញដៃទីនីមី ឲ្យមកមើលត្រីរបស់ខ្លួន រួចនិយាយប្រាប់ថា៖
នៃនីមី អាសម្បាញ់អើយ! ត្រីរបស់ឯងវាធំបំផុត ដោយសារឯងមិនទាន់បេះ
ចិញ្ចឹមវាតែប៉ុណ្ណោះ ខ្ញុំនឹងប្រាប់ឯងអំពីការចិញ្ចឹមត្រីនេះ។ ដើម្បីចិញ្ចឹម
វាឲ្យបានល្អ ឯងគួរឧស្សាហ៍ផ្លាស់ទឹកវានឹងមិនគួរដាក់ចំណីឲ្យវាស៊ីច្រើន
ពេកទេ បើវាស៊ីច្រើនពេក ក៏វាអាចជាប់បានដែរ មិនត្រឹមតែប៉ុណ្ណោះឯង
កុំយកដៃទៅកូរលេងក្នុងកែវទឹកនោះ អាចឲ្យត្រីវាពុលទឹក ក៏ធ្វើឲ្យវាជាប់បាន
ដែរ។ យើងត្រូវរក្សាវានៅកន្លែងដែលមិនសូវប៉ះត្រូវកំដៅខ្លាំងពេក។ តើឯង
យល់ទេ?

Mei Mei pulled Tin Tin by hand to see his fish and then told him:

'Hey, Tin Tin my good friend! Your fish died because you didn't know how to keep them. I will tell you how to do so. To raise fish well, you have to change the water regularly and you should not overwhelmingly feed them, for doing so your fish may die. Also, don't stir the water in the glass because it can make the fish water-sick and then dead. We must also keep them in the place away from sunlight. Do you understand?'

មើលទៅទីនិមិត្ត ស្តាប់មីមីយ៉ាងយកចិត្តទុកដាក់រួចឆ្លើយថាៈ
អូ មីមី មកពីខ្ញុំមិនបានសួររង់ចាំមុននឹងទិញត្រីមកចិញ្ចឹម ឃើញឯងចិញ្ចឹម
ស្មានថាវាងាយស្រួល តែជួយទៅវិញវាពិបាកណាស់ វាជាកំហុសខ្ញុំ។
ថ្ងៃក្រោយខ្ញុំនឹងទៅរកឯង ហើយសួរពីចម្ងល់ផ្សេងៗទាក់ទងនឹងការចិញ្ចឹមត្រី
នេះ។

មីមីញញឹមហើយយកដៃចាប់ស្មាទីនិមិត្តរួចនិយាយថាៈ
ខ្ញុំនឹងជួយឯងគ្រប់ពេលបើឯងមិនយល់ត្រង់ណា។

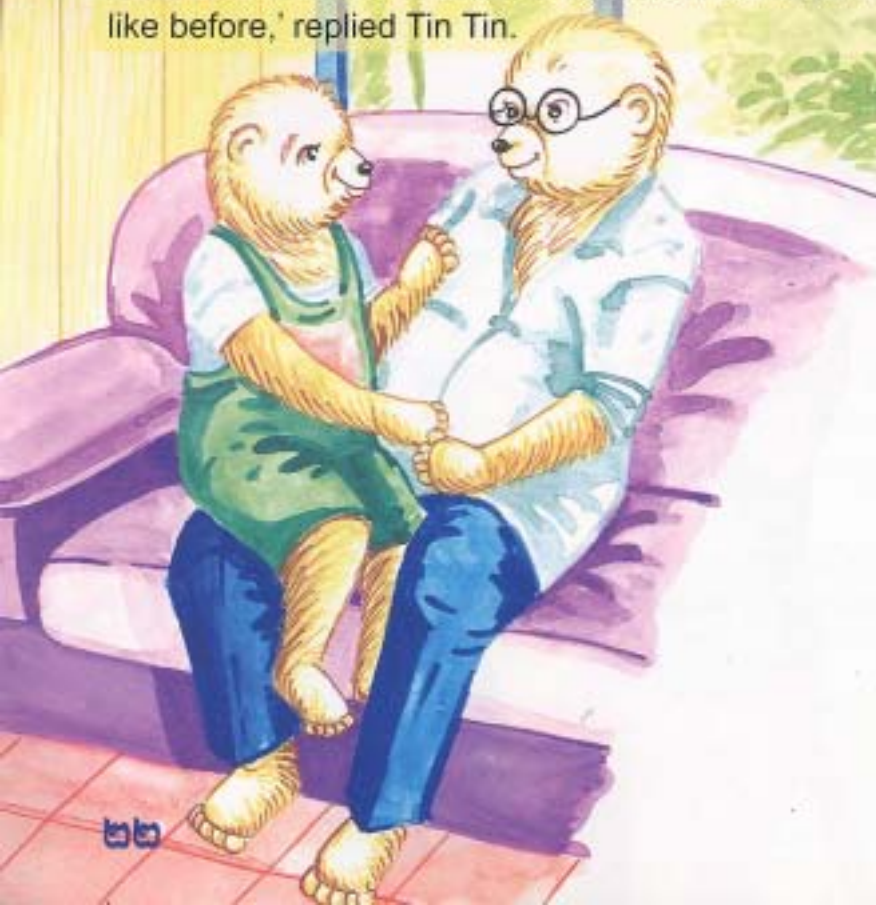
Tin Tin listened to Mei Mei attentively and then replied:
'Oh, Mei Mei! It is my mistake that I didn't ask you how to raise
before I bought them. When seeing you raising fish, I thought
it was easy. But, it is instead difficult. Later, when I wonder
about raising fish, I will go to you.'

Mei Mei smiled and patted Tin Tin on the shoulder, saying:
'Well, I will help you at any time you don't understand.'



ក្រោយពីបានស្តាប់ការពន្យល់របស់មីមីរួចមក ទីនទីនបានសុំថា
 របស់វាចិញ្ចឹមត្រីម្តងទៀត ក៏ប៉ុន្តែចា្បរបស់វាសូរហាក់៖
 ទីនទីន កូនសម្លាញ់! តើលើកនេះកូនចិញ្ចឹមត្រីបានល្អទេ? តើកូនបានទៅ
 សួរអំពីរបៀបចិញ្ចឹមពីមិត្តរបស់កូនរួចឬនៅ?
 ទីនទីនឆ្លើយ៖ បាទប៉ា កូនបានសួរនាំអស់ហើយ កូននឹងចិញ្ចឹមត្រី
 លើកនេះមិនឱ្យវាងាប់ដូចលើកមុនទេ។

After listening to Mei Mei, Tin Tin asked his father to raise
 fish again, but his father confirmed:
 'Tin Tin my dear! Can you raise fish well this time?
 'Have you asked your friend how to raise fish yet?'
 'Yes, I have, dad. I'm sure for this time I will raise fish not dead
 like before,' replied Tin Tin.



ប៉ាទីនទីន យកដៃអង្អែកក្បាលកូន ចង្អុលនិយាយបន្តថា៖
ល្អណាស់ទីនទីនកូន! ដែលកូនយល់បែបនេះ ប៉ាមិនជំទាស់នឹងបំណងរបស់
កូនទេ ក្នុងការចិញ្ចឹមត្រីលើកទីពីរនេះ ប៉ុន្តែកូនត្រូវចាំណា កុំឃើញមិត្ត
របស់កូនគេចិញ្ចឹមត្រីដាក់ក្នុងកែវឱ្យវាហែល មើលទៅឃើញគួរឱ្យស្រឡាញ់
ចង់ចិញ្ចឹមដែរ តែបែបជាចិញ្ចឹមមិនបានល្អដូចគេ ដូចនេះកូនមុននឹងចង់
បានអ្វី ឬធ្វើអ្វីមួយ កូនត្រូវគិតឱ្យបានយូរបន្តិចណាកូន ព្រោះអ្វីដែលកូន
ឃើញមិនមែនសុទ្ធតែអាចធ្វើបាននោះទេ។
ទីនទីន ញញឹមទៅកាន់ប៉ាបស់វា រួចក៏យកដៃអាបគាត់ ។

Tin Tin's father patted Tin Tin on his head and continued:
'Well done my dear! I will not spoil your aim in raising fish for
the second time, but you have to remember don't follow the
crowd—not just see your friend raise fish and it look lovely, you
want to do the same without know-how. So, before you want to
get or do something, you have to think carefully because all
what you see is not all what you can do.'
Tin Tin smiled at his father and then embraced him:

បាទប៉ា ថ្ងៃក្រោយកូនយប់ចង់បានរបស់អ្វីភ្លាមៗទៀតហើយ។
ថ្ងៃស្អែកឡើង ទីនទីនទទួលបានត្រីថ្មីមួយកែវទៀតពីប៉ាបស់វា ធ្វើឱ្យវា
សប្បាយចិត្តដូចពេលមុនដែរ ប៉ុន្តែវាបានថែទាំត្រីរបស់វាបានល្អមិនឱ្យ
ងាប់ដូចមុនឡើយ។ វាក៏នាំយកត្រីរបស់វាទៅលេងជូនរបស់មីមីតាម
ពាក្យសន្យា។

'Yes, dad. Next time, I will not indulge myself in doing
something immediately as I need.'
The following day, Tin Tin got another new glass of fish from his
father and he was very happy. He then raised his fish very well
and healthy. He also brought his fish to show Mei Mei as prom-
ised.



ទិនទិន និង មីមី បានដាក់កែវត្រីរបស់ខ្លួនក្បែរគ្នា។ មីមីបន្តិឡើង :
ចាប់ពីពេលនេះទៅពួកយើងនឹងមានមិត្តកាន់កែវច្រើនហើយ។ ចំណែកត្រី
ទាំងពីររបស់ខ្ញុំក៏បន្ថែមមិត្តបួននាក់ទៀតដែរ។

ទិនទិននិយាយបន្តថា: វិងត្រីរបស់ខ្ញុំវិញ ក៏ទទួលបានមិត្តពីរនាក់ទៀត
ដែរ ហើយខ្ញុំនឹងថែទាំវាឲ្យបានល្អមិនដូចមុនឡើយ។

Tin Tin and Mei Mei put their glasses of fish next to each other.
'From now on, we will have more and even more friends. As for
my fish, they have four more fish friends, too,' said Mei Mei.
'My fish also have two more fish friends, and I will take care of
them better than before,' continued Tin Tin.